

**О. Захарченко**

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИМИНУТИВОВ

Эмоционально-окрашенная лексика несет в себе коннотативное значение. Оно, наслаиваясь на основное значение слова, дает дополнительное, за счет которого выражается экспрессивность.

Оценка может основываться как на свойствах объекта, так и на отношениях между субъектом и объектом оценки. На нее влияют несколько факторов, таких как социум, культура, индивидуальные особенности человека и т. д.

Существенное различие в проявлении эмоций у англичан и русских заключается в том, что англичанам свойственны сдержанность и самоконтроль, а русским – открытость в проявлении эмоций.

Экспрессивность может выражаться за счет суффиксов субъективной оценки, которыми богат русский язык. В русском языке к суффиксам субъективной оценки относятся: *-ок, -ёк, -ек* (*браток, конёк, человечек* и т. д.); *-ечк(о), -ёчк(о)* (*словечко, блюдечко, колечко* и т. д.); *-к(а)* (*ручка, ножка, головка* и т. д.) и др. В английском языке количество суффиксов субъективной оценки значительно меньше. К ним относятся: *-ling* (*duckling, gosling* и т. д.), *-let* (*eaglet, booklet* и т. д.), *-kin* (*lambkin, babykins* и т. д.) и др.

Для нашего исследования были взяты английские художественные произведения, а также русские народные сказки. Хотя в английских художественных произведениях было крайне мало диминутивов, часть из них переводились на русский язык эмоционально-нейтральной лексикой (*auntie* ‘тетя’), а часть – диминутивами (*pantalettes* ‘панталончики’). При переводе личных имен использовались такие способы перевода, как транскрипция и транслитерация: *Becky* ‘Бекки’, *Siddy* ‘Сидди’ и др. При переводе русских народных сказок уменьшительно-ласкательная форма не употреблялась, а при переводе личных имен их основная и уменьшительно-ласкательная формы сохранялись: *Василисушка* ‘*Vasilisushka*’.

В нашем контексте мы отметили следующие способы перевода: транскрипция, транслитерация, конкретизация, генерализация, компенсация и т. д. Диминутивы следует переводить эмоционально-нейтральной лексикой и при необходимости прибегать к такому способу перевода, как конкретизация посредством компенсации. При переводе уменьшительно-ласкательных форм личных имен необходимо использовать транскрипцию и транслитерацию, однако только в том случае, если читателю перевода понятно значение этой формы. Если нет, то следует использовать уже знакомую ему форму, но в таком случае есть вероятность потери экспрессивности, которую можно сохранить с помощью компенсации.